



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abbes Laghrou –Khenchela



Faculté : Lettres et des Langues

Département : Littérature et Langue Française

Filière : Français

Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention du diplôme de Master
OPTION : LANGUE APPLIQUEE

**Acquérir une compétence culturelle en classe de
FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés.
Cas des apprenants de la 2^{ème} année moyenne.**

Présenté par :

-AZIZI Dounya Zad

Dirigé par :

-HACHANI Salah Eddine

Membres de jury :

Président	Mme. Djbaili Fatiha	Maitre Assistant « A » Université de Khenchela.
Rapporteur	Mr. Hachani Salah Eddine	Maitre de conférences « B » Université de Khenchela.
Examinatrice	Mme.Abrouk Nadia	Maitre Assistant « A » Université de Khenchela.

Année universitaire : 2018 / 2019

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ اللَّهُ : (يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ)

الْحُجْرَاتِ الْآيَةَ: 12-13

DIEU le très-haut et qu'il soit glorifié a dit :

" ...Ô les hommes! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle (Adam et Ève), et Nous avons fait de vous des peuples et des tribus pour que vous vous entre-connaissiez. Le plus noble d'entre vous auprès d'Allah, est le plus pieux. Allah est certes Omniscient et Grand Connaisseur."

Suratu-I-hujurat 12-13.

Remerciements

Je remercie Dieu tout puissant de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à terme ce travail.

Je tiens à exprimer toute ma gratitude et mon profond respect à mon directeur de recherche Mr Hachani Salah-Eddine pour la qualité de son encadrement, Son soutien et ses conseils pour pouvoir diriger ce travail.

Mes remerciements les plus sincères à mon enseignant Mr Krazi Nacer.

Je tiens aussi à remercier les membres de jury qui vont évaluer et commenter cette recherche pour qu'elle puisse être un produit complet.

Je remercie mon mari pour son soutien.

Je remercie également ma cousine Imen Aggoun pour son aide et ses conseils.

Je remercie aussi toutes personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

AZIZ DOUZYALAD

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

- A Ceux qui m'ont permis d'être l'adulte que je suis aujourd'hui maman et mon père et à mes petits anges Ilyas et Mohamed Haroun.

- A la mémoire de mon petit frère Aymen.

- A Mon mari qui est toujours à côté de moi.

- A celui que je souhaite l'avoir un jour Inshaallah, Joud.

- A mon beau père Zine et ma belle sœur Meriem et toute ma belle famille.

- A toutes mes cousines Kenza, Hanen, Kamilya, Assya, Lyna et à toute ma famille.

- A Nour El houda qui était avec moi depuis mon enfance.

- A Hadjer celle qui s'est arrivée au bon moment.

- A la mémoire de mes grands-pères et mes grands-mères.

Dounya Zad

RÉSUMÉ

À l'heure de la mondialisation, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères devient une nécessité dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur les nouvelles technologies et les relations internationales. En prenant en compte de telle considération, il est nécessaire que l'enseignement/apprentissage s'appuie sur une démarche qui a pour objectif la socialisation, l'ouverture et la familiarisation avec l'autre. À propos de l'enseignement des langues en Algérie, c'est le manuel scolaire qui occupe une place très importantes au sein de la classe et qui est le point de débat des concepteurs dans chaque réforme qui veulent de leurs tour donner aux apprenants ainsi que les enseignants un manuel au norme universelle . C'est pour cette raison que nous nous sommes intéressés à ce nouveau manuel scolaire de deuxième année moyenne (2018-2019). Ce qui nous amène à s'intéressé a la place de la culture c'est d'une part le lien étroit entre la langue et sa culture et d'autre part les objectifs tracés par les concepteurs qui vise à doter l'apprenant de deux compétence à la fois, une compétence linguistique ainsi que culturelle. Dans cette perspective, cette recherche se veut un travail descriptif analytique. Nous allons présenter le manuel scolaire, analyser les différentes éléments culturel présentés dans les textes et nous élaborerons un questionnaire qui sera destiné aux enseignants de français ainsi nous présenterons le déroulement d'une séance lors d'une séance de la compréhension de l'écrit ensuite nous optons à l'analyse des éléments culturels d'un texte qu'on a proposé. Ce travail a comme but de montre et valoriser l'importance de l'intégration de la culture de l'autre dans le manuel scolaire afin d'amener les apprenants à s'ouvrir sur les autres cultures, les accepter et de se comporter convenablement dans les différentes contextes. À la fin de cette recherche on a affirmé que la culture de l'autre n'a pas de place dans la classe de FLE en Algérie ni dans le manuel scolaire.

Mots clés:

Culture - compétence culturelle - compétence linguistique - langue - manuel scolaire.

Summary

In the time of globalization, the teaching / learning of foreign languages is becoming a necessity in a world that is increasingly open to new technologies and international relations. Taking into account such considerations, it is highly important that the teaching / learning process be based on an approach that aims at socialization, openness and familiarization with others. When talking about the teaching of languages in Algeria, it is the school textbook which occupies a very important place within the class, that is the point of debate among the designers in each reform taking place till now, who aim to offer the learners as well as the teachers a manual with universal standards. For this reason we are interested in this new second year middle school textbook (2018-2019). The matter that interests us in culture is on one hand the close link between any language and its culture

and on the other hand the goals drawn by the designers which aim at endowing the learner with two competences at the same time, linguistic as well as cultural competence. In this perspective, this research is an analytical descriptive work. We present the textbook, analyze the different cultural elements presented in the texts, and develop a questionnaire that is addressed to the teachers of French language and we present the course of a session during a session of reading comprehension. we opt for the analysis of the cultural elements of a text that has been proposed. The purpose of this work is to show and value the importance of integrating the culture of the other into the textbook in order to get learners to open up to other cultures, to accept them and to behave appropriately in the different contexts. At the end of this research it has been argued that the culture of the other has no place in the FLE class in Algeria or in the textbook.

Keywords:

Culture - cultural competence - linguistic competence - language - textbook

SOMMAIRE

Introduction général.....12

Première partie :

Chapitre01 : Cadre théorique

I. Concepts de bases17

Introduction.....13

1. L'identité/ l'altérité.....17

2. La culture.....18

3. La langue.....19

4. Rapport langue-Culture.....19

5. L'interculturel.....19

6. L'interculturalité.....20

II. Didactique des langues/didactique des cultures.....20

1. La compétence culturelle.....20

III. La compétence interculturelle.....20

IV. Les finalités didactiques de l'enseignement/apprentissage de la culture.....20

1. Le savoir socioculturel.....21

2. Le savoir faire.....21

3. Le savoir être.....21

Conclusion.....22

Chapitre02 : L'apprentissage de Français par le manuel scolaire

Introduction.....24

I. L'enseignement du Français en Algérie.....24

1. Le statut du Français en Algérie.....24

2. Le Français dans le système éducatif Algérien.....24

II. L'enseignement de Français au cycle moyen.....25

1. L'objectif de Français au cycle moyen.....25

2. L'objectif de Français en deuxième année moyenne.....26

III. Le manuel de Français.....	26
1. Présentation du manuel de Français de 2AM	26
2. Programme de 2AM.....	27
3. La place de la culture dans le manuel scolaire.....	29
4. Description de la compétence culturelle dans le manuel scolaire.....	29
IV. L’interculturel dans le manuel scolaire.....	31
V. La culture Oui, mais comment ?.....	32
 Conclusion.....	 33

Deuxième partie

Chapitre01 : L’enquête

1. Introduction.....	36
2. Présentation de questionnaire.....	36
3. Objectif de questionnaire.....	36
4. Difficultés rencontrées.....	36
5. Résultats obtenus.....	37
6. Interprétation des résultats.....	44
7. Synthèse.....	44

Chapitre02 : Le texte comme support didactique

I. Texte01 : Yennayer et la vieille bergère.....	46
Déroulement de la séance de la compréhension écrite.....	47
II. Texte02 : Noël.....	48
Analyse des aspects culturels du texte	49
Synthèse.....	51

Conclusion générale.....	53
---------------------------------	-----------

Bibliographie

Annexe

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ اللَّهُ: (يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ)

الْحُجْرَاتِ الْآيَةِ: 12-13

DIEU le très-haut et qu'il soit glorifié a dit :

" ...Ô les hommes! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle (Adam et Ève), et Nous avons fait de vous des peuples et des tribus pour que vous vous entre-connaissiez. Le plus noble d'entre vous auprès d'Allah, est le plus pieux. Allah est certes Omniscient et Grand Connaisseur."

Suratu-I-hujurat 12-13.

Introduction générale

L'une des nécessités du monde contemporain est l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Ce sujet devient inévitable pour s'ouvrir et comprendre les différentes mentalités du monde où il y a un contact entre les individus qui permet les échanges des idées, des informations, des projets de vie, etc.

Dans le cadre de l'enseignement des langues, l'objectif est non seulement de doter l'apprenant d'un savoir linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) mais aussi de lui doter d'un savoir culturel. L'aspect culturel est devenu très important pour accumuler et se présenter comme un objectif de toute une recherche nommée « Didactique des langues-cultures », c'est dans cette discipline que l'enseignement/apprentissage est considéré comme un processus de reconstruction et d'amélioration qui permet aux apprenants de reconnaître d'autres cultures et découvrir d'autres modes de vie, ce qui montre l'importance d'intégrer la dimension culturelle en classe de langue.

En Algérie, le français est considéré comme la première langue étrangère ce qui explique sa place primordiale dans tous les domaines ainsi que dans son système éducatif (l'enseignement de français se fait dès la troisième année primaire jusqu'à la classe terminale et même dans l'enseignement supérieur presque toutes les filières se font en langue française).

Cette langue a été souvent enseignée pour que l'apprenant puisse comprendre le monde, s'ouvrir sur plusieurs cultures et civilisations. À ce sujet, La loi du 23 janvier 2008 no 08-04 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, appelée aussi plus simplement Loi d'orientation sur l'éducation nationale. L'un des points les plus importants dans l'article numéro 04 est :

« En matière d'instruction, l'école a pour mission de garantir à tous les élèves un enseignement de qualité favorisant l'épanouissement intégral, harmonieux et équilibré de leur personnalité et leur donnant la possibilité d'acquérir un bon niveau de culture générale et des connaissances théoriques et pratiques suffisantes en vue de s'insérer dans la société du savoir.

À ce titre, elle doit notamment :

- *Permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères. »*

À ce titre, toute langue étrangère est enseignée dans l'école algérienne en tant qu'outil de communication et qui a pour but de permettre aux apprenants d'accéder à la pensée universelle et aux échanges culturels. À ce terme, les instructions officielles visent à faire de l'apprenant algérien à partir de son manuel scolaire, *un utilisateur autonome du français tout en prenant en charge ses valeurs identitaires, intellectuelles en relation avec celles universelles et en respectant la diversité culturelle dans le manuel scolaire.*

Introduction générale

Dans notre recherche intitulée « Acquérir une compétence culturelle entre manuel scolaire et objectifs visés cas de deuxième année moyenne », notre attention est portée sur la place accordée à la culture de l'autre dans le manuel scolaire de français. Ce dernier reste l'outil le plus approprié et le plus efficace dans l'enseignement /Apprentissage des langues.

Souvent le manuel s'utilise pour transmettre un savoir linguistique, l'apprenant de langue étrangère n'a pas seulement besoin des compétences linguistiques, il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales pour l'amener à comprendre l'autre et s'ouvrir sur le monde.

Donc, notre travail de recherche portera sur l'enseignement de la langue étrangère et précisément sur celui de la langue française en Algérie. On se penchera sur l'aspect non apparent celui de l'enseignement de la culture.

L'objectif de notre travail, consiste à déterminer les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen (ceux de deuxième année moyenne), à décrire et d'analyser la place de la culture dans le manuel scolaire du français de deuxième année Moyenne.

Parmi les raisons qui nous ont motivées à choisir ce thème, c'est l'intérêt qu'on porte à l'enseignement de la culture. Nous avons choisi ce manuel comme corpus pour deux raisons :

- *Ce manuel est très récent, il est le fruit de la dernière réforme du système éducatif algérien.*
- *Nous voulons comme échantillonnage un public dont l'âge varie entre 14 et 16 ans parce que il serait très utile de leur inculquer dès cet âge des connaissances sur l'autre à travers tous les contenus culturels afin de l'amener à accepter l'autre tel qu'il est.*

En effet, apprendre une langue étrangère c'est apprendre et comprendre les traditions et la culture de ceux dont la langue diffère de celle de l'apprenant. C'est aussi la réflexion sur sa propre culture et sa langue maternelle. La conscience culturelle est une des compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir, puisque la compréhension de l'autre est le premier pas pour la lutte contre le racisme, l'ethnocentrisme, les discriminations. Dans ce contexte, les manuels sont appelés à promouvoir la diversité culturelle. À partir de là, notre problématique peut être posée comme suit :

- Est-ce que la culture de l'autre est présente dans le manuel scolaire de deuxième année moyenne algérien ? De cette problématique principale émanent le questionnement suivant : les objectifs du Ministère de l'éducation sont-ils pris en considération lors de l'élaboration d'un manuel scolaire ?

A l'issue de cette problématique se dégagent l'hypothèse suivante :

- Le côté culturel n'est pas abordé et n'est pas pris en charge ni lors de l'élaboration du manuel ni dans les pratiques de classe par les enseignants.

Introduction générale

Notre travail portera sur le manuel de français de deuxième année moyenne (2018-2019). On a choisi d'exploiter ce document car il répond suffisamment à notre sujet de recherche.

Notre mémoire en effet, se présente en deux parties : théorique et pratique. Dans la première nous allons d'abord s'intéresser au cadre théorique qui aborde notre thème de recherche ainsi on parlera de l'apprentissage du français à l'aide du manuel scolaire.

Dans la deuxième partie de notre travail qui est consacrée à la pratique où nous avons choisi une méthode descriptive et analytique. Nous élaborerons un questionnaire qui sera destiné aux enseignants de français, ensuite nous allons présenter nos remarques sur le déroulement de la séance dans une classe de deuxième année moyenne lors de la présentation d'un texte proposé dans le manuel scolaire, ensuite nous allons analyser un texte qui nous semble très intéressant pour transmettre la culture de l'autre et qui répond aux exigences de notre thème.

Alors notre travail s'appuie sur deux outils d'analyses ; il s'agit de :

- Le questionnaire : on a choisi cet outil, dans l'objectif de présenter le point de vue des enseignants sur l'enseignement de la diversité culturelle en classe de langue et connaître si vraiment l'apprenant de deuxième année moyenne est capable d'acquérir une compétence culturelle.
- L'analyse des textes : cette partie repose sur la représentation de la culture de soi ou de l'autrui dans deux textes différents.

2- La culture :

Il est difficile de cerner la signification exacte du mot « Culture » vue sa complexité.

Du point de vue Ethnologique¹, Edward B-Tylor définit la culture comme : « *un tout complexe qui inclut les connaissances, les croyances religieuses, l'art, la moral, le droit et toutes les autres capacités et habitudes que l'homme acquiert comme membre d'une société.* »²

Selon LAROUSSE, la culture est : « *un ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, de réalisations de us et coutumes, de tradition, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations.* »³

En outre, elle est comparable à un iceberg dont la majeure partie demeure immergée. Le modèle de l'iceberg est l'un des modèles les plus connus de la notion de culture. Il est conçu afin d'illustrer ses deux composantes.

Ce schéma représente Le modèle de l'Iceberg Culturel de Hall⁴ :

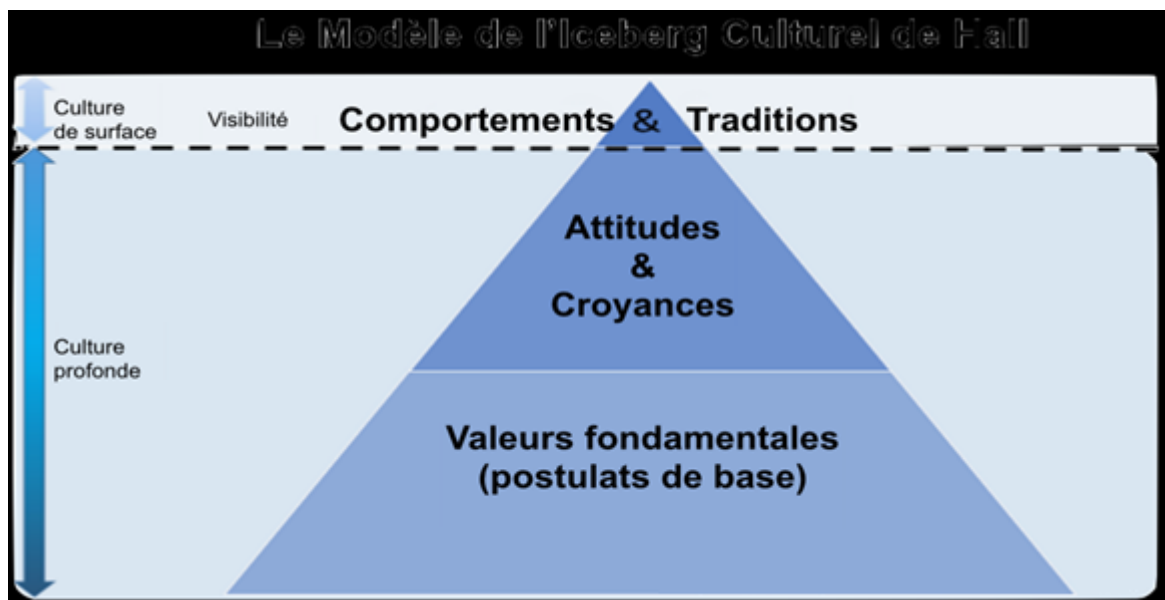


Figure 01 : Présentation De La Culture Un Iceberg.

Explication de figure 01 : Selon Edward T.Hall toute manifestation visible de la culture n'est qu'une partie émergée de l'iceberg. Il met en évidence le fait qu'il n'y a qu'une infime partie qui est visible, la majeure partie demeure cachée et donc difficile à découvrir.

¹ Un domaine d'études qui analyse la culture sous toutes ses dimensions : réflexive, comportementale, biologique, communicative et historique.

² Primitive Culture de 1871.

³ Larousse, dictionnaire de l'éducation, 1988

⁴ AFS Orientation Handbook, New York: AFS Intercultural Programmers Inc. Vol 4 page 14, 1.

3- langue

La plus fameuse définition de la langue est sans doute celle d'un système de signes. Dans la vulgate⁵, elle est présentée de la manière suivante :

(260)[...] la langue ainsi délimitée est de nature homogène : c'est un système de signes(261) ou il n'y a d'essentiel que l'union du sens et de l'image acoustique, (262) et ou les deux parties du signes sont également psychique.⁶(3CLG:323)

D'une manière plus simple, c'est un système de signes linguistique vocaux, graphiques ou gestuels qui permet la communication entre les individus.

3- Rapport langue – culture

De point de vue sociolinguistique⁷, la langue a un aspect social qui représente les traits de la culture d'origine. G.Zarate et A.Gohard Radenkovic par le même point de vue, selon eux : « *la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.* »⁸ Elle est donc le porteur culturel. Le discours dépend des habitudes culturelles d'un groupe ethnique, exprimant une forme de pensée culturelle, il représente une dimension culturelle.

4-1 l'interculturel

Le préfixe « inter » dans le terme, selon M.Abdallah-P, implique une élimination de barrières, une mise en relation et une prise en considération des interactions, un échange entre des groupes ou des individus.

Cette notion peut se définir comme un processus dynamique qui favorise les échanges entre les cultures, il consiste à passer d'un rejet culturel à une richesse interculturelle pour parvenir à l'ouverture et l'acceptation de l'altérité. Il vise le respect de la singularité de chaque culture par rapport à d'autres.

Généralement ce terme est associé à la situation des migrants .Ce phénomène (la diversité ethnique et culturelle dans le même espace) connaît pourtant une grande extension. L'interculturel s'écarte peu à peu du contexte des migrants à d'autres publics, comme la classe de langue.

⁵ Le terme de Vulgate est courant dans les études saussuriennes. Il ne désigne cependant pas l'interprétation traditionnelle, mais le texte élaboré par Bally et Sechehaye, tandis que EC désigne l'édition critique de Rudolf Engler.

⁶ Les chiffres en exposant (par exemple, dans 3CLG) marquent les trois éditions du cours de Saussure publiées par Bally et Sechehaye.

⁷ Partie de la linguistique qui traite des relations entre langage, culture et société.

⁸ Zarate, G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., Penz, H. 2003. Médiation culturelle et didactique des langues. Strasbourg : Edition du Conseil de l'Europe.

4-2 l'interculturalité

La notion de l'interculturalité renvoie à des principes d'actions qu'à une théorie abstrait. L'idée fondamentale est de s'intéresser à ce qui se passe réellement, concrètement lors d'une interaction entre les interlocuteurs appartenant au moins partiellement, à des communautés culturel différentes. De plus simple c'est l'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels ...générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation.

I. Didactique des langues / didactique des cultures

1- La compétence Culturelle :

Pour définir la compétence culturelle, nous devons d'abord définir le terme « Compétence ». Selon les didacticiens « une compétence, c'est la capacité à utiliser un savoir-faire dans une situation donnée. »

La compétence culturelle n'est qu'une simple connaissance des différentes cultures sauf que toutes ces connaissances ne sont pas intériorisées dans la communication, c'est l'ensemble d'aspect intellectuel de formes et comportement qui caractérise une culture.

2- La compétence interculturelle :

Dans le domaine de la didactique de Français langue étrangère, l'objectif est de doter les apprenants et de développer chez eux deux compétences à la fois : « compétence linguistique » et « compétence communicative ».

Aujourd'hui, les apprenants sont sensés d'acquérir une autre compétence qui est : « la compétence interculturelle ». c'est à dire de les doter d'une capacité qui leur permette de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence.

II. Les finalités didactiques de l'enseignement de la culture :

La culture englobe la connaissance factuelle d'un ou plusieurs pays dans lesquels la langue à apprendre est parlée. Cela recouvre les principales données géographiques, démographiques, économiques et politiques.

Cadre théorique

En outre, le CECR⁹ souligne l'importance de communiquer avec un ou plusieurs individus d'origines différents dans des attentes interculturelles et socioculturelles et met l'accent sur le savoir socioculturel.

1- Le savoir socioculturel

Comporte également des données construites par :

La vie quotidienne : nourriture et besoin, heures de repas, manière de table, horaires et habitudes de travail, activités de loisir, condition de vie (condition de logement, niveau de vie,...).

Les relations interpersonnelles : la structure sociale, les relations entre les sexes (courantes et intimes), la structure et relation familiale, les relations entre les générations, les relations entre les classes sociales, etc.

Les valeurs, les croyances et comportements : qui sont en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que l'Histoire, la politique, la tradition et le changement, les pays étrangères, les cultures régionales, etc.

Le savoir vivre : les conventions relative à l'hospitalité donnée et reçue, telle que la ponctualité, les cadeaux, la durée de la visite, les vêtements, la façon de prendre congé, etc.

Comportement rituels : tel que la pratique religieuse et les rites (naissance, mariage, mort, célébration, festival, etc.), attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle, etc.

2- Le savoir faire

L'apprenant doit avoir une capacité d'investir et de mobiliser les connaissances et les savoirs acquis durant son apprentissage dans des situations de communications réelles.

Le savoir faire est l'aptitude ou la capacité de l'apprenant à investir et à mobiliser les connaissances et les savoirs acquis durant l'apprentissage dans des situations de communications réelles.

3- Le savoir-être

La notion de savoir-être est différente de celles du savoir et du savoir faire. Elle désigne la capacité de l'apprenant d'abandonner toute perception ethnocentrique et de maintenir un système d'attitudes et de tolérance vis-à-vis de la culture étrangère.

⁹ Cadre européen commun de référence pour les langues : un document publié par le Conseil de l'Europe en 2001, qui définit des niveaux de maîtrise d'une langue étrangère en fonction de savoir-faire dans différents domaines de compétence.

Conclusion

À travers ce chapitre, nous avons essayé de mettre l'accent sur un aperçu général des concepts clés ainsi de mettre l'accent sur la complémentarité et le rapport qui existe entre eux.

Introduction

À l'heure de la mondialisation et l'ouverture sur l'autre, l'enseignement des langues étrangères est devenu l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation en Algérie.

I. L'enseignement du français en Algérie :

En conséquence à l'histoire coloniale qui a duré 132 ans, la langue française a toujours été présente en Algérie parallèlement aux autres langues maternelles ainsi qu'à l'arabe de scolarisation. Elle est enseignée aux Algériens depuis l'époque coloniale où elle avait le statut de langue native. Après l'indépendance, ce statut s'est transformé en « langue étrangère »

1- Le statut de français en Algérie

Dans le nouveau programme de français :

- La langue est envisagée dans sa dimension communicative qui a pour objectif de préparer l'apprenant à communiquer dans cette langue, par la pratique de l'oral et de l'écrit. La langue est donc étudiée comme un outil de communication et d'interaction.
- La notion de « compétence » est introduite pour la première fois en visant le développement personnel et social de l'élève.

2- Le français dans le système éducatif Algérien :

Les Algériens se sentent très familiers avec la langue Française, elle est la première langue étrangère parlée et étudiée en Algérie.

À l'école, on commence à apprendre le français dès la quatrième année primaire, l'objectif de l'enseignement du français au cycle primaire est de faire sortir un apprenant qui est capable de comprendre/produire des dialogues, des énoncés qui racontent, qui décrivent et qui expliquent en relation avec des actes de paroles.

Une autre langue est enseignée en parallèle que le français dès la première année moyenne et la même chose se fait au cycle secondaire. Quant à l'enseignement supérieur, il se fait en langue française pour la majorité des filières universitaires.

Les systèmes éducatifs diffèrent d'un pays à un autre, en Algérie le système éducatif est divisé en plusieurs niveaux :

- 1) Préparatoire.
- 2) Fondamental (primaire/moyen).
- 3) Secondaire.

L'apprentissage du français par le manuel scolaire

4) Enseignement supérieur.

Après l'indépendance, l'Algérie a connu de multiples réformes du système éducatif. La première date des années 1970, la deuxième a été mise en place à la suite des réformes institutionnelles qu'a connues le pays au début des années 2000.

II. L'enseignement de Français au cycle moyen

1- L'objectif de français au cycle moyen :

L'enseignement du français, durant les quatre années du cycle moyen se divise en trois paliers distincts qu'on va présenter là-dessous :

1 ^{ème} PALIER : 1 ^{ème} AM	2 ^{ème} PALIER : 2 ^{ème} – 3 ^{ème} AM	3 ^{ème} PALIER : 4 ^{ème} AM
Homogénéisation et Adaptation	Renforcement et Approfondissement	Approfondissement et Orientation
- homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif. - adapter le comportement des élèves à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement de méthodes de travail efficaces.	- renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif. - approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.	- consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits plus complexes relevant essentiellement de l'argumentatif. - mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires. - orienter pertinemment en fonction des résultats obtenus.

Figure 02 : tableau qui représente l'objectif de l'enseignement du Français dans les trois paliers au cycle moyen selon MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE COMMISSION NATIONALE DES PROGRAMMES.

2- L'objectif de français en deuxième année moyenne :

La 2ème AM s'insère dans le deuxième palier en corrélation avec la 3ème AM. Les objectifs généraux de l'enseignement apprentissage du français en 2ème AM sont :

- Renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif.
- Approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.

III. Le manuel de Français :

1- Présentation du manuel de français de 2AM :

Le manuel de 2ème année moyenne se veut conformer aux programmes et organise donc les apprentissages selon la pédagogie du projet. Comme pour les manuels existants, il comporte trois projets, chaque projet se déclinant en séquences.

Projet I : « Dire et jouer un conte »

Séquence 1 : Entrer dans le monde du merveilleux

Séquence 2 : Tout à coup

Séquence 3 : C'est ainsi que

Projet II « Aimer une fable »

Séquence 1 : Parole de sages !

Séquence 2 : A vos bulles !

Projet III « Dire une légende »

Séquence 1 : Personnes et faits extraordinaires.

Séquence 2 : Faits et lieux inoubliables.

2- Programme de 2AM :

PROJET 1 : Dire et jouer un conte			
Tâche finale : jouer un conte			
La séquence	Ressources		Tâche
	Support-textes	Points de langue	
<p>Séquence 1</p> <p>Entrer dans le monde du merveilleux.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La vache et le chien (conte arabe) - Un Bucheron honnête (d'après Natha Caputo) - Le petit garçon et la sorcière (d'après Emanuelle Leptit) 	<ul style="list-style-type: none"> - Les formules d'ouverture d'un conte. - La famille des mots. - Les compléments circonstanciels (de temps et de manière). - L'imparfait de l'indicatif. - L'imparfait de l'indicatif des verbes « cer », « ger », « yer » et « ier » 	<p>Tâche1</p> <p>Produire le début d'une histoire.</p>
<p>Séquence 2</p> <p>Tout à coup...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La fille du pêcheur (conte populaire roumain) - Un homme malhonnête (d'après Natha Capulo) - Les deux sœurs et les fées (d'après Charles Perrault) 	<ul style="list-style-type: none"> - Les mots et les expressions qui indiquent la suite d'un conte - Le vocabulaire de merveilleux - L'adjectif qualificatif/Le complément du nom - Le passé simple (verbes de 1^{er} groupe et du 2^{ème} groupe) - L'accord de l'adjectif qualificatif 	<p>Tâche2</p> <p>Produire la suite d'une histoire</p>
<p>Séquence 3</p> <p>C'est ainsi que...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le pêcheur et sa femme (Conte d'Algérie) - Loundja, la fille du roi (Extrait de conte d'Algérie, Edition Flamand) - Le renard et le Lion (D'après Jean Muzi et Gérard Franqui) 	<ul style="list-style-type: none"> - Les formules de clôture du conte - Les substituts lexicaux - Les substituts grammaticaux - Le passé simple (verbes du 3^{ème} groupe +être et avoir) - Les homophones grammaticaux 	<p>Tâche finale</p> <p>Produire la fin d'un conte et jouer l'histoire</p>
Tâche finale : Jouer un conte			

L'apprentissage du français par le manuel scolaire

PROJET 2 : Animer une fable			
Tâche finale : Réaliser un album de BD			
La séquence	Ressources		Tâche
	Support-textes	Points de langue	
Séquence 1 Paroles de sages !	<ul style="list-style-type: none"> - L'âne et le chien (Ibn Al Muquafaa) - Les serins et le chardonneret (D'après Jean-Pierre Claris de Florian) - Le perroquet (D'après Jean-Pierre Claris de Florian) 	<ul style="list-style-type: none"> - Les verbes introducteurs de paroles - La ponctuation dans le dialogue - La valeur du présent de l'indicatif - Le présent de l'indicatif (morphologie) - Les adverbes de manière) 	Tâche1 Produire un dialogue à partir d'une fable
Séquence2 A vos bulles !	<ul style="list-style-type: none"> - Le Laboureur et ses enfants (Jean de la Fontaine) - La guenon, le singe et la noix (D'après Jean-Pierre Claris de Florian) - Le maitre et le scorpion (Fable d'Orient) 	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique de la bande dessinée - Les types de phrases - Le futur simple de l'indicatif - Le futur simple des verbes particuliers 	Tâche2 Réaliser une BD
Tâche finale : Réaliser un album de BD à partir de fables			

L'apprentissage du français par le manuel scolaire

PROJET 03: Dire une légende			
Tâche finale : Rapporter une histoire légendaire			
La séquence	Ressources		Tâche
	Support-textes	Points de langue	
Séquence 1 Personnes et faits extraordinaires	<ul style="list-style-type: none"> - La légende de Sidi M'hammed El Gharab (D'après ACHILLE Robert°) - Yennayer et la vieille bergère (D'après Rachid Oulebsir) La légende de Baddur le bédouin (Légende des bédouins) 	<ul style="list-style-type: none"> - La nominalisation à base verbale (Les suffixes : ation-ment – age) - Le pronom relatif « qui » - Le passé composé - Les homophones 	Tâche1 Rapporter l'histoire d'une personne légendaire
Séquence2 Faits et lieux inoubliables	<ul style="list-style-type: none"> - Légende de Sahara (Légende des Touareg) - Ain Bent El Soltane de Mascara (D'après Belkacem ould Mokhtar Hadjail) - Légende des deux oasis (Légende des bédouins) 	<ul style="list-style-type: none"> - Les indicateurs de lieu - Le pronom relatif « ou » - Le plus-que-parfait de l'indicatif - L'accord de participe passé 	Tâche2 Rapporter l'histoire d'un fait et d'un lieu légendaire
Tâche finale : Rapporter des légendes			

Figure 03 : tableau qui représente le programme annuel de deuxième année moyenne (manuel scolaire).

3- La place de la culture dans le manuel scolaire

Le manuel scolaire est le vecteur des savoirs définis par les programmes officiels. Il recouvre toutes les notions essentielles d'une science, mais on s'intéresse souvent de sa forme ou son prix, Tandis que la question la plus importante est : en quoi il peut être utile à l'école ?

4- Description de la compétence culturelle dans le manuel scolaire

Le manuel scolaire semble être un simple support pédagogique dont seul l'enseignant en profite. Toutes les études qui ont été faites pour mesurer l'efficacité du manuel scolaire affirment qu'il s'agit d'un outil efficace.

L'apprentissage du français par le manuel scolaire

Du point de vue linguistique personne ne peut contester ni nier l'apport du manuel scolaire aux apprenants afin d'acquérir une compétence linguistique. Mais, est-il toujours le cas pour la compétence culturelle ?

Après avoir effectué l'analyse du manuel de 2AM, nous pouvons constater que les concepteurs ont pris en charge la dimension culturelle. Mais il est bien clair que la culture nationale, algérienne a pris la part de lion et la culture occidentale est reléguée au deuxième plan.

Cela peut être expliqué d'une part, par le fait qu'il s'agit d'un manuel algérien qui s'adresse à un apprenant algérien, dans un contexte algérien. Et d'autre part par les exigences des fondements de l'école algérienne, qui stipulent que :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien.

« A ce titre, l'éducation a pour finalités :

** d'enraciner chez nos enfants le sentiment d'appartenance au peuple algérien ; de les élever dans l'amour de l'Algérie et la fierté de lui appartenir ainsi que dans l'attachement à l'unité nationale, à l'intégrité territoriale et aux symboles représentatifs de la Nation ;*

** d'affermir la conscience, à la fois individuelle et collective, de l'identité nationale, ciment de la cohésion sociale, par la promotion des valeurs en rapport avec l'islamité, l'arabité et l'amazighité ;*

** d'imprégner les générations montantes des valeurs de la Révolution du 1er Novembre 1954 et de ses nobles principes ; de contribuer, à travers les enseignements de l'histoire nationale, à perpétuer l'image de la nation algérienne en affermissant leur attachement aux valeurs représentées par le patrimoine historique, géographique, religieux et culturel du pays ;*

** de former des générations imprégnées des principes de l'Islam, de ses valeurs spirituelles, morales, culturelles et civilisationnelles ;*

** de promouvoir les valeurs républicaines et l'Etat de droit ;*

** d'asseoir les bases de l'instauration d'une société attachée à la paix et à la démocratie et ouverte sur l'universalité, le progrès et la modernité, en aidant les élèves à s'approprier les valeurs partagées par la société algérienne, fondées sur le savoir, le travail, la solidarité, le respect d'autrui et la tolérance et en assurant la promotion de valeurs et d'attitudes positives en rapport, notamment, avec les principes des droits de l'Homme, d'égalité et de justice sociale. »¹⁴*

¹⁴ Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, Chap. I, art. 2.

IV. L'interculturel dans le manuel scolaire :

Un manuel scolaire et surtout celui de langue étrangère se fait toujours à la lumière d'une politique éducative.

« Une politique éducative ne naît pas de néant. Elle se fonde sur des options fondamentales qui prennent en compte les propriétés individuelles et sociales et des valeurs qui semblent souvent définies par opposition aux valeurs qui prévalent au moment d'un choix. »¹⁵

Le manuel scolaire est l'objet essentiel en classe, il évoque des textes qui intéressent les objets d'étude notés au programme, aussi des activités de compréhension et de productions écrites et orales, qui aideront les apprenants à exécuter leurs projets, et renforcer leurs compétences langagières notamment en FLE. Toutes ces activités se déroulent dans des séquences d'apprentissages appropriées dans des projets didactiques.

Nous rappellerons les grandes lignes du programme officiel :

Il semble offrir une interculturalité où domine largement la culture française véhiculée par ces grands écrivains. Le renvoi à ces auteurs français n'est pas au hasard puisque les ouvrages de l'enseignement des langues étrangères sont fondés sur la fréquentation des grands textes de cette langue. Sans oublier que le manuel du FLE référence à la culture de la langue parlée.

Au terme du cycle fondamental, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétence transversales, dans des situations de communication variées, l'élève est capable de comprendre/produire à l'orale et à l'écrit : des énoncés dans lesquels se réalisent des actes de paroles, des textes relevant de l'explicatif, du prescriptif, du narratif et de l'argumentatif.

Le but annoncé par les auteurs apparaît clairement dès la première page de manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne :

« Te voilà en deuxième année moyenne. Tu continueras à apprendre le français à travers d'agréables histoires imaginaires.

Des contes et des fables fantastiques bien choisis pour toi te permettront de connaître le monde merveilleux des animaux.

A partir de légendes, tu découvriras des faits extraordinaires et tu feras connaissance avec d'autres personnages célèbres et d'autres lieux formidables

¹⁵D'HAINAULT.L (Professeur à l'Université de l'État à Mons, Belgique (dans les années 1980). Expert auprès de l'Unesco (en 1989)), « *Des fins aux objectifs* », Labor-Nathan, 1983, p.28

*Ces récits t'aideront à développer ton imagination et te donneront envie de lire en classe et ailleurs ».*¹⁶

Ainsi, cette année scolaire, Les concepteurs des programmes officiels ont choisi le texte narratif, afin que l'apprenant sera capable de comprendre et de produire des textes de type narratif, c'est-à-dire acquérir une compétence discursive. Ces textes proposés à travers les projets didactiques : le conte, la fable et la légende. Alors l'apprenant aura à découvrir des textes, des activités de langue oral /écrit. Le manuel ainsi, guide les apprenants à découvrir des œuvres et des auteurs algériens mais encore, africains ou occidentaux.

La culture nationale est présentée aussi dans le manuel par le biais de quelque écrivain de langue française tels Ibn Al Muquafaa, Rachid Oulebsir, Balkacem Ould Mokhtar Hadjail et des contes et des légendes Algériens.

Comme nous remarquons que d'autres cultures sont présentées dans le manuel. Alors, selon les auteurs, il y a une certaine application discursive et sémiologique entre culture nationale, culture de la langue cible et d'autres cultures universelle, crée cette diversité culturelle. Ces choix renvoient l'essai à l'ouverture sur le monde, suivant aux pédagogies officielles, la concentration sur les différences culturelles peut conduire l'apprenant à fournir un effort de délocalisation et d'existence.

V. La culture oui, mais comment ?

Dans l'acte de l'enseignement apprentissage, il y a un partenaire que nous ne pouvons pas ignorer, ni négliger son rôle primordial car c'est à lui seul de faire acquérir à ses apprenants la compétence culturelle.

Tout acte d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère quelle qu'elle soit, renvoie en premier lieu à l'enseignant qui est conçu comme le médiateur principal du savoir et le représentant de la langue étrangère aux yeux de ces apprenants.

Sauf qu'en Algérie, les enseignants eux-mêmes sont livrés sans aucune formation, ni une proposition pédagogique concernant les éléments culturels. Ces derniers sont formés que pour développer chez leurs apprenants les quatre compétences (compréhension de l'oral, expression orale, compréhension de l'écrit et expression écrite). Quant à la compétence culturelle qui est l'un des objectifs de l'enseignement apprentissage du Français en Algérie, personne n'en parle, ni formateurs, ni inspecteurs.

Louise DABÈNE affirme que *les* enseignants de langue devraient être dotés d'outils leur permettant d'accéder à une connaissance approfondie de leur public, dans ses composantes culturelles autant que linguistiques.

¹⁶ Manuel Scolaire de deuxième année moyenne (2018-2019).

L'apprentissage du français par le manuel scolaire

C'est-à-dire que l'enseignant doit être capable d'expliquer les représentations de l'étranger et du Français dans le manuel scolaire à ses apprenants, donc il doit motiver l'apprenant pour lui insérer dans une dimension interculturelle.

Plus spécifiquement l'enseignant du FLE doit se concentrer sur le développement de l'apprenant sur le plan cognitif, affectif et culturel. Mais, la mission de l'enseignant ne consiste pas à donner une image positive / négative des pays et des peuples étrangers, il doit préparer l'élève au processus de l'altérité culturelle afin qu'il puisse entretenir des relations spécifiques non conflictuelles avec des personnes issues d'autres milieux culturels. Pour cela l'enseignant est appelé à utiliser plusieurs techniques dont le but principal est de donner aux apprenants le désir de connaître l'autre et de s'émanciper en faisant recours aux pratiques culturelles provenant de la langue qu'il apprend.

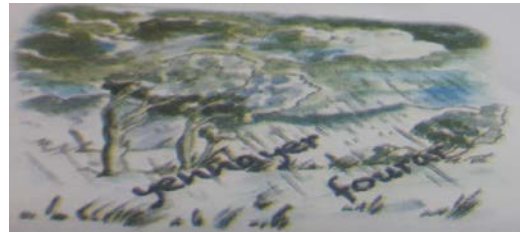
Concernant la langue française en Algérie, l'enseignant ne bénéficie pas d'une formation culturelle, l'accent est mis sur la conception de nouveaux programmes basés sur des approches didactiques visant à la maîtrise de la langue enseignée.

Mais, cela reste insuffisant, l'apprenant d'une langue étrangère pourra accéder à la modernité et à la mondialisation que si les changements effectués dans le système éducatif sont introduites d'une manière progressive et que si les acteurs intervenant dans l'acte de l'enseignement /apprentissage de FLE ont les supports nécessaires pour la formation.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons mis l'accent sur le statut de la langue française dans le système éducatif Algérien, les objectifs à atteindre dans le cycle moyen et surtout de mettre un Spotlight sur la place que la culture occupe dans le manuel scolaire de 2AM.

Yennayer et la vieille bergère



Il était une fois, au temps où les animaux et les végétaux parlaient, une vieille bergère qui gardait ses chèvres près d'un immense caroubier.

Alors que le jour déclinait, la bergère s'adressa au premier mois de l'année :

« Yennayer, te voilà dans ton dernier jour et tu n'as pas causé un seul frisson ! Pas de tempête, pas de gel, pas de neige, pas de froid... »

Yennayer, qui entend tout ce qui se dit durant son mois, fut blessé par tant d'ingratitude. Il avait décidé de ne pas souffler le froid pour permettre aux animaux frileux de sortir brouter l'herbe.

Alors Yennayer, notre mois de janvier décida de se venger. Sa trentaine terminée, il alla emprunter un jour à Fourar, le mois de février ! A l'époque, les mois et les jours s'interpellaient avec des poèmes !

« Frère Fourar l'ami des carnassiers

De ta trentaine, prête-moi un jour

Une bergère mal élevée m'a manqué de respect !

Je m'en vais de ce pas la corriger

Pour ce faire, j'ai besoin d'un jour ! »

Fourar donna gracieusement un jour de sa trentaine à Yennayer !

Ainsi, il perdit une journée et se retrouva avec vingt-neuf jours. Yennayer en gagna une pour avoir trente et un jours ! Il fait un froid de canard. Il a plu, il a neigé, la contrée fut gelée. Yennayer eut sa revanche.

Nous savons aujourd'hui pourquoi le dernier jour de Yennayer est terriblement frais !

Déroulement de la séance :

1- Contexte de l'enseignement Programme :

- Titre du cours : Yennayer et la vieille bergère
- Date du cours : 20-01-2019
- Heure du cours : 11h-12h
- Local du cours : CEM Les frères Rihani
- Classe : 2AM3
- Nombre d'élèves : 35

2- L'enseignante :

- Arrive à l'heure.
- Prépare son matériel.
- Commence son cours à l'heure.
- Précise les objectifs du cours.
- Exécute un retour sur le dernier cours.

3- Pour communiquer le contenu de son cours l'enseignante :

- Utilise un vocabulaire juste.
- Utilise un vocabulaire simple.
- Fait des phrases simples.
- Fait le recours à la langue arabe parfois.

4- Pour maintenir l'intérêt des apprenants l'enseignante :

- Pose des questions pour capter l'attention des apprenants.
- pose des questions qui tournent autour du contexte du cours.

5- Les apprenants :

- étaient très calme durant toute la séance.
- Certains utilisent l'arabe.
- La plupart de temps ils demandent la permission pour répondre aux questions posés.

6- Commentaire :

L'enseignante durant tout le cours n'a pas accordé une grande importance à l'aspect culturel du texte. Elle a essayé d'expliquer le texte brièvement en faisant recours à la version arabe de l'histoire.

Les apprenants de leurs tours n'ont pas posés des questions sur le texte.

Le texte comme support didactique

NB :

- Lorsqu'on a demandé d'assister à cette séance nous nous sommes informés l'enseignante que nous voulons observer que le déroulement de la séance de la compréhension de l'écrit. C'est à dire elle n'est pas au courant que nous voulons observer la manière dont elle enseigne un texte qui porte un aspect culturel et qui appartient surtout à notre culture Amazigh.
- Elle a fait ce cours à notre demande (Le texte est programmé dans le projet numéros trois).
- Yennayer est devenu une fête nationale qui doit être célébrée au sein des écoles. L'enseignante nous informe que les apprenants ont assisté à la célébration de cette fête la semaine qui précède (Date : Mardi : 15-01-2019) et c'est une perte de temps de reparler sur cette fête.

Noël en France



Noël est une fête très familiale en France. On y associe les bons repas, les bougies et les feux de cheminée. Il est bien agréable, le soir quand il fait noir, de se retrouver autour du feu et de se raconter des histoires. Une histoire de Noël bien connue est celle du Casse-noisette.

Les semaines qui précèdent Noël sont occupées par les préparatifs. On se procure un arbre de Noël, un sapin, que l'on installe dans la maison. Le sapin est décoré de nombreuses boules de Noël colorées et brillantes ainsi que de guirlandes lumineuses qui clignotent. Certains aiment soigner les décorations et ajoutent de petits anges. Parfois, on décore aussi sa porte en y accrochant une couronne de Noël.

Un élément important de la préparation est le calendrier de l'Avent. Il permet de patienter jusqu'au jour tant attendu. Chaque jour à partir du premier décembre, on ouvre une petite porte et découvre un chocolat, un petit mot, un joli dessin...

Le soir de Noël a lieu le grand repas de Noël. La table est couverte de délicieux mets. Foie gras, dinde aux marrons, huîtres, bûche de Noël, noix, figues et chocolats font partie du menu. Le repas peut durer plusieurs heures et se terminer au milieu de la nuit.

Les enfants attendent avec impatience les cadeaux que le père Noël a fabriqués lui-même, aidé de ses lutins. Les enfants laissent parfois une carte de Noël avec un gentil mot et une tasse de café ou des biscuits sur le rebord d'une fenêtre : le père Noël peut ainsi reprendre des forces et continuer son voyage. Il a en effet un long voyage à faire la nuit de Noël. Dans son traîneau tiré par les rennes, il vole dans les airs. Il s'arrête à chaque maison où vit un enfant et passe par la cheminée pour déposer les cadeaux. En France, le père Noël passe pendant la nuit. On dit qu'il ne repasse jamais par les maisons où il a été surpris par les enfants. Pour cette raison, les enfants doivent bien dormir et essayer de se réveiller tard.

Le texte comme support didactique

Quand tout le monde est réveillé, on se rassemble autour du sapin pour déballer les cadeaux tous ensemble.

<https://français.lingolia.com>

L'analyse des aspects culturels dans le texte :

Le texte parle d'une fête chrétienne : Noël.

L'auteur de ce texte parle de la manière dont tous les chrétiens le célèbrent.

D'après le texte, les aspects culturels que l'on peut tirer sont :

1- Les valeurs et les comportements :

- La réunion autour du feu pour raconter des histoires de Noël tel que : Casse-noisette.
- La réunion autour de la table où toute la famille se réunit pour manger le grand repas de Noël.

En France, personne n'a le droit de quitter la table, même une fois le repas est terminé il faut rester à sa place pour continuer les discussions parce que c'est l'occasion pour rassembler la famille.

- Tous ces comportements ont lieu la grande soirée du Réveillon « Soir de Noël », célébré en France le 24 décembre de l'année.

2- La nourriture :

Sur la table de Noël on trouve :

- **Fois gras** : un plat incontournable du temps des fêtes, servi en entrée. Il peut être remplacé par le foie d'oie. Le foie est préparé tranché au moment du service.
- **La dinde aux marrons** : qui remplaçait l'oie au menu du Noël. La première dinde servie lors d'un repas en France a eu lieu lors du banquet de noces de Charles 9 en 1570 (est devenue après une tradition de nourriture).
- **Les huîtres** : presque toutes les familles Françaises ajoutent à leur menu ce plat (car la France est un producteur d'huîtres). Elle peut se retrouver au centre de la table ou être disposée dans des assiettes individuelles.

On trouve aussi sur la table : des figues, bûche, chocolat...

3- Les relations interpersonnelles :

On constate que l'auteur de ce texte insiste surtout sur les relations familiales et les démontre.

Le texte comme support didactique

La réunion de la famille est très importante dans la fête de Noël, malgré que la société Chrétienne vive aujourd'hui l'individualisme par excellence dans la vie quotidienne.

4- Les traditions :

- **L'arbre du Noël, le Sapin :** est une tradition païenne qui tire son origine du Moyen Age. Le sapin du Noël doit d'abord être installé dans la maison et puis décoré par les boules de Noël ou d'autres décorations. Elle symbolise la vie éternelle
- **La boule de Noël :** est une tradition de décoration installée sur le sapin à l'aide d'un fil, d'un crochet ou une corde.

L'une des traditions est aussi d'accrocher une couronne de Noël sur la porte de la maison.

- Les traditions chrétiennes disent que les préparatifs pour le jour de Noël doivent commencer dès le premier du mois de décembre.

5- **Le calendrier de l'Avent :** c'est une tradition d'origine germanique destinée à faire patienter les enfants jusqu'à Noël. Elle fait écho à l'attente des chrétiens lors du temps de l'Avent de la naissance de Jésus-Christ dans la nuit de Noël.

6- Les mythes religieux :

- L'existence du père Noël reste toujours à confirmer.
- Les enfants attendent les cadeaux du père Noël, qui sont des cadeaux offerts généralement par les parents et grand-père
- Les enfants pensent que le père Noël a besoin de manger pour avoir de la force et termine son chemin, c'est pourquoi ils laissent des tasses de café ou des biscuits dans les rebords des fenêtres et même ils laissent des cartes de Noël.
- Le traîneau du père Noël et les neufs rennes : traditionnellement pour se déplacer le père Noël utilise un traîneau, et neufs rennes le tirent lorsqu'il distribue les cadeaux. Dans le mythe chrétien les rennes ont des noms : *Tornade, Danseur, Furie, Fringant, Comète, Cupidon, Tonner, Eclair et Rudolph.*

Synthèse :

À partir de tout ce que nous avons vu dans les deux supports didactiques nous avons pu constater que pour transmettre une culture il suffit d'un texte plus au moins littéraire, mais en parlant de la culture de Soi ou de l'Autre c'est le choix de texte qui prime.

En classe de langue, il nous semble que l'enseignant doit toujours opter à des textes qui transmettent d'une façon ou une autre la culture de l'autre parce que l'apprenant a plus qu'une matière qui peut lui transmettre sa culture Algérienne, arabo-islamique ainsi que sa culture Tamazight.

Introduction

Avant d'entamer la présentation du déroulement de la séance où le support didactique était un texte proposé dans le manuel de deuxième année moyenne ainsi que l'analyse du texte qu'on a proposé, nous avons procédé à l'analyse de questionnaire afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ et répondre à notre problématique.

1- Présentation de questionnaire

Notre enquête a été faite à l'aide d'un questionnaire qui comprend 7 questions et que nous l'avons distribué à 25 enseignants dans des différents établissements, leur âge varie entre 27 ans et 54 ans, en ce qui concerne le sexe, on a remarqué que le nombre des femmes est élevé par rapport à celui des hommes qui travaillent dans le domaine d'enseignement de français. Pour leur diplôme nous avons constaté que la plupart des enseignants ont une licence en français (système classique) d'autres ont un diplôme en didactique de FLE, ainsi il y a ceux qui ont un diplôme de ENS. Pour distribuer ce questionnaire on a rendu visite à 5 établissements, une à Batna et 4 à Kais.

2- L'objectif de questionnaire :

Pour donner plus de valeur à notre étude, nous avons opté pour le questionnaire, qui est un outil très efficace et qui nous permet de vérifier s'il y a vraiment une exploitation de l'aspect culturel de la part des enseignants au sein des classes de langue.

3- Difficultés rencontrées :

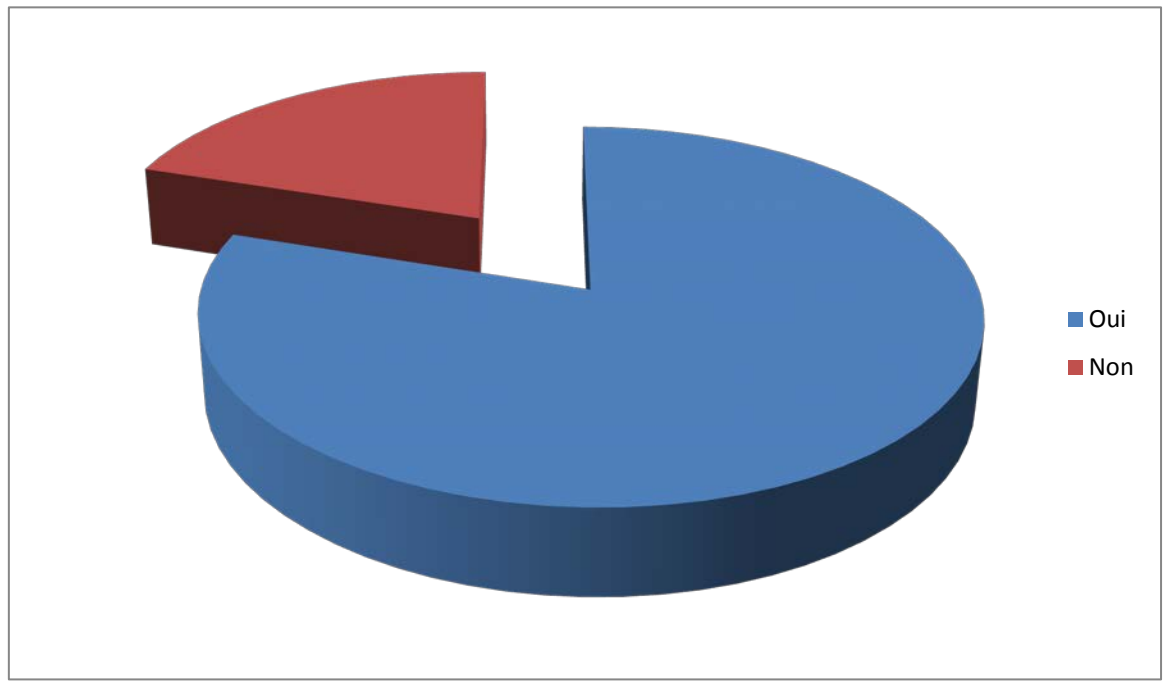
Le recours à ce questionnaire dans notre travail de recherche était très utile par ce qu'il nous permet de gagner du temps en obtenant un maximum d'informations. Lors de la distribution des questions on n'a pas rencontré des problèmes ou des obstacles, ils nous ont très bien accueillie par tous le monde, les enseignants ont accepté à répondre à toutes les questions. Mais le jour où on a récupéré les réponses. Le nombre des enseignants qui ont accepté à répondre était 30 mais seulement 25 d'entre eux qui ont répondu, parfois on trouve des contradictions entre les réponses d'un même enseignant ce qui veut dire que certains n'ont pas vraiment accordé de l'importance à nos questions.

4- Résultats Obtenus :

Q₁ : En tant qu'enseignant de Français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels de cette langue étrangère à vos apprenants ?

Oui

Non



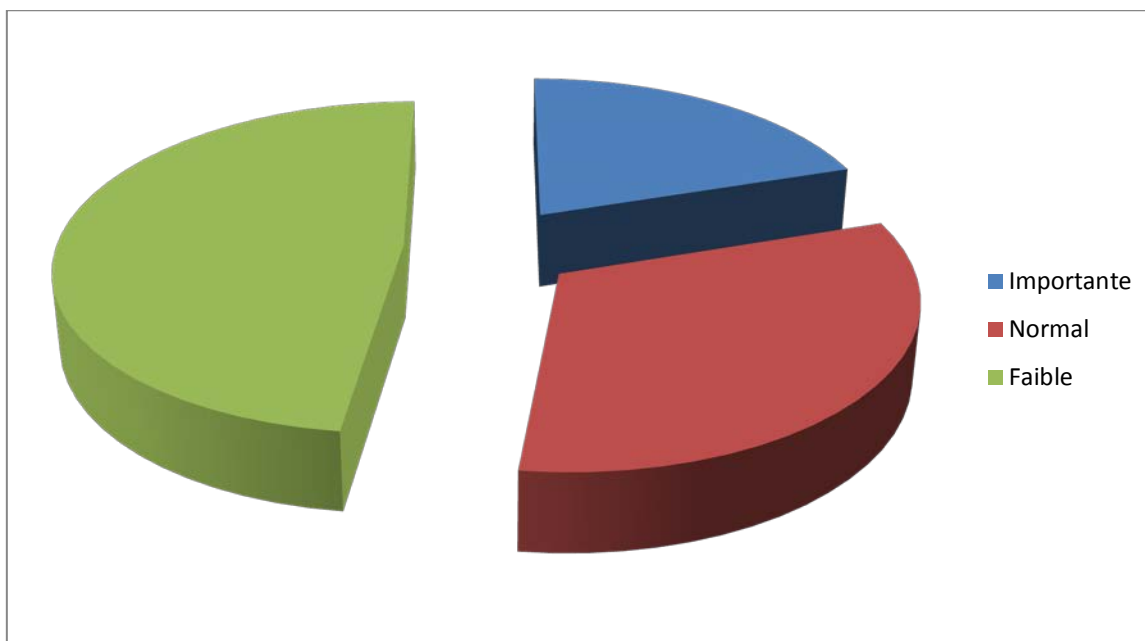
Commentaire Q1 :

D'après les réponses obtenues par les enseignants, nous avons remarqué à quel point ils avaient des difficultés pour transmettre les connaissances culturelles aux apprenants. Certains enseignants ont justifié cette difficulté par le manque de formation, le reste des enseignants n'ont pas répondu à la deuxième partie de la question.

L'enquête

Q₂ : À votre avis quel est l'espace réservé à la culture dans le manuel scolaire de 2AM ?

Importante Faible Normal



Commentaire Q2 :

Après l'observation et la comparaison des réponses collectées nous avons rencontré plusieurs points de vues; certains enseignants ont répondu que la culture à une place normale, tandis que la majorité ont mentionné qu'elle garde une place faible.

L'enquête

Q₃ : Selon votre expérience, quels sont les moyens nécessaires pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Commentaire Q3 :

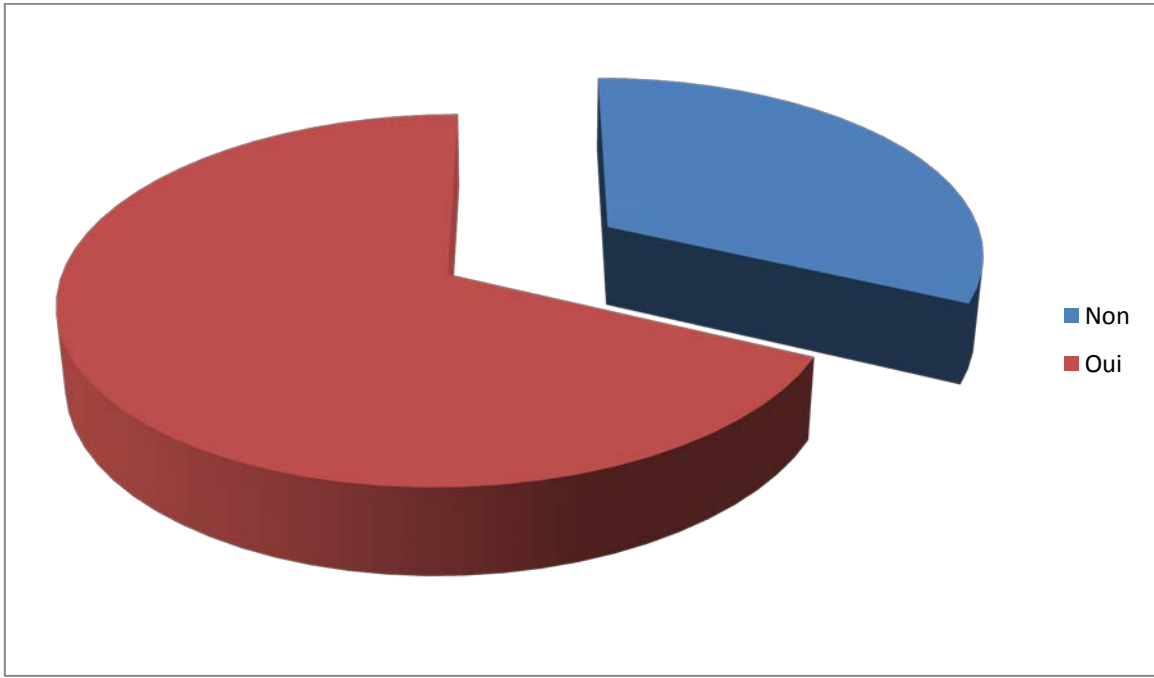
En tenant compte des réponses obtenues, nous remarquons que la majorité des enseignants ont proposé des moyens pédagogiques afin de développer une compétence culturelle. Ils proposent des documents authentiques, audio visuels, comme des moyens plus efficaces pour enseigner une langue étrangère.

L'enquête

Q4 : Pensez-vous qu'il est possible d'apprendre une langue sans le recours à sa culture ?

Oui

Non



Commentaire de Q4 :

Nous constatons que la majorité des enseignants interrogés affirment qu'il est possible d'apprendre une langue sans faire le recours à sa culture. Ils s'intéressent à la langue comme moyen de communication et non pas à sa culture.

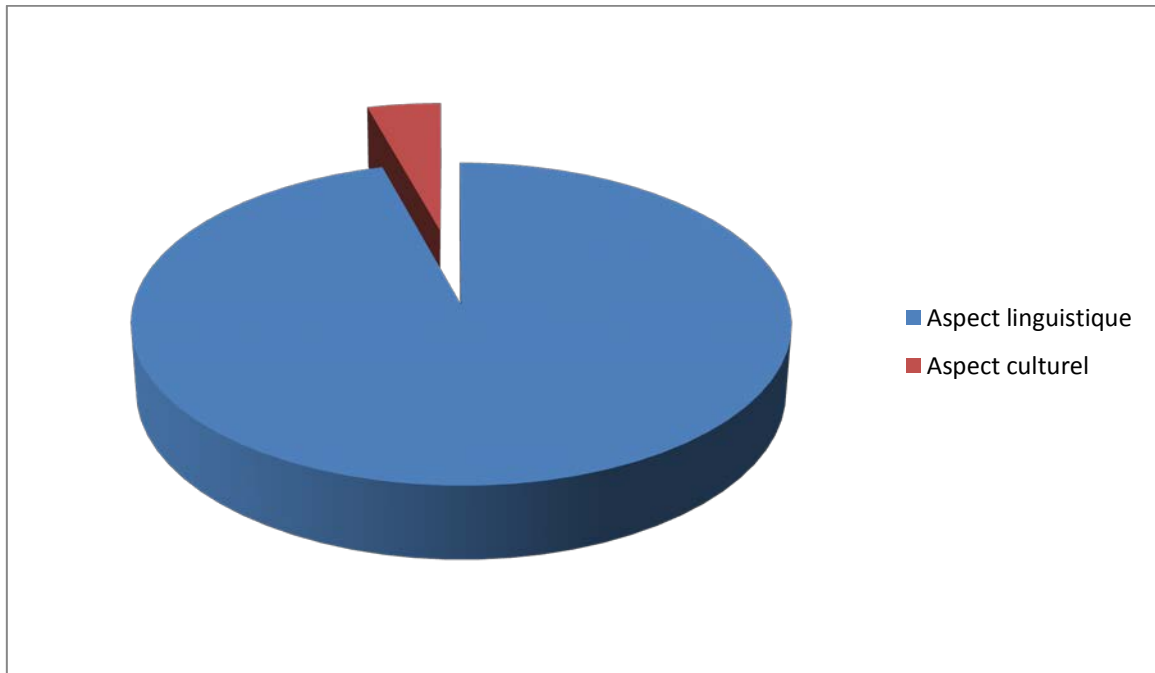
Mais on peut dire à ces enseignants que pour faire connaître aux apprenants une langue étrangère il faut d'abord connaître sa culture, parce que l'une véhicule l'autre, ainsi c'est de la culture que la langue tire sa richesse ; et c'est à travers la langue qu'on découvre les valeurs sociales et la richesse culturelles d'une société.

L'enquête

Q5 : Dans vos pratiques en classe insistez-vous sur :

L'aspect linguistique

L'aspect culturel



Commentaire Q5 :

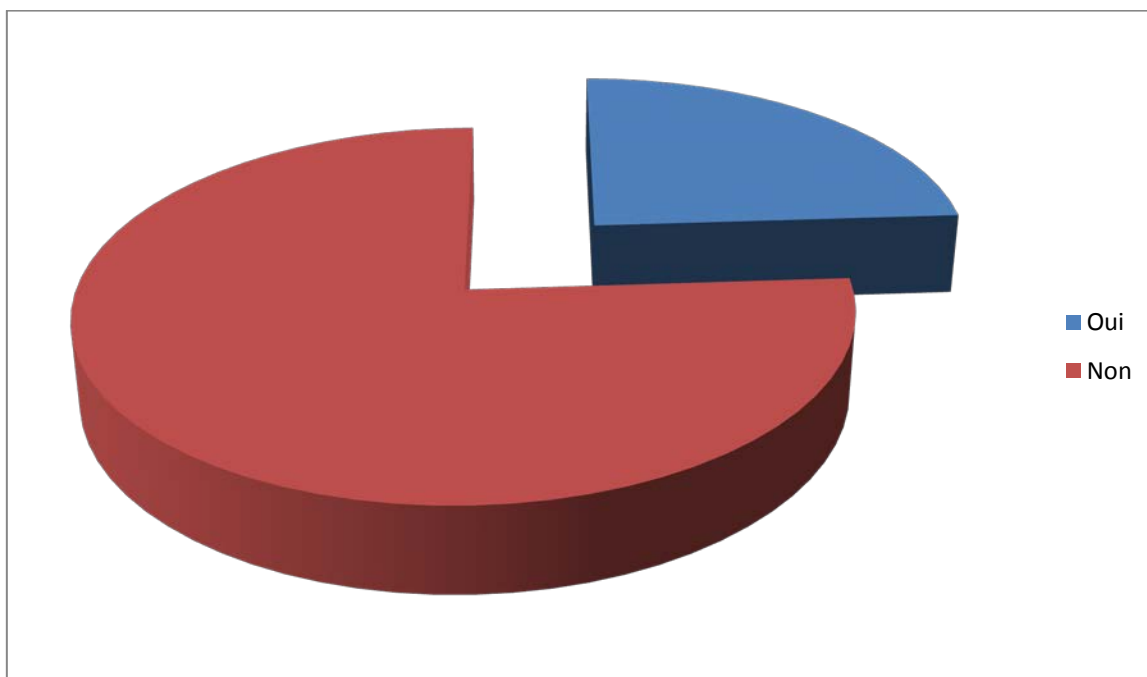
Nous observons à travers ces résultats que la composante linguistique est toujours dominante par rapport à la composante culturelle, même nous avons remarqué que les enseignants accordent une place importante à l'aspect linguistique, pour eux ce dernier constitue une nécessité en classe du FLE. Présentant aux apprenants de la grammaire, la conjugaison, la syntaxe(...), comme des matières plus essentielles, dans laquelle ils seront évalués et faisant objet de réussite dans différents domaines.

Mais, l'enseignant d'une langue étrangère doit être conscient de l'importance de l'aspect culturel dans l'enseignement de la langue. Lorsque l'apprenant ignore l'aspect culturel, les éléments culturels d'un pays étranger dont il étudie sa langue, peut ne pas bien employer son bagage linguistique en contexte communicatif adéquat.

L'enquête

Q6 : Lorsque vous choisissez un support didactique (Texte, Vidéo, Séquence sonore, etc.) prenez-vous l'aspect culturel en considération ?

Oui Non



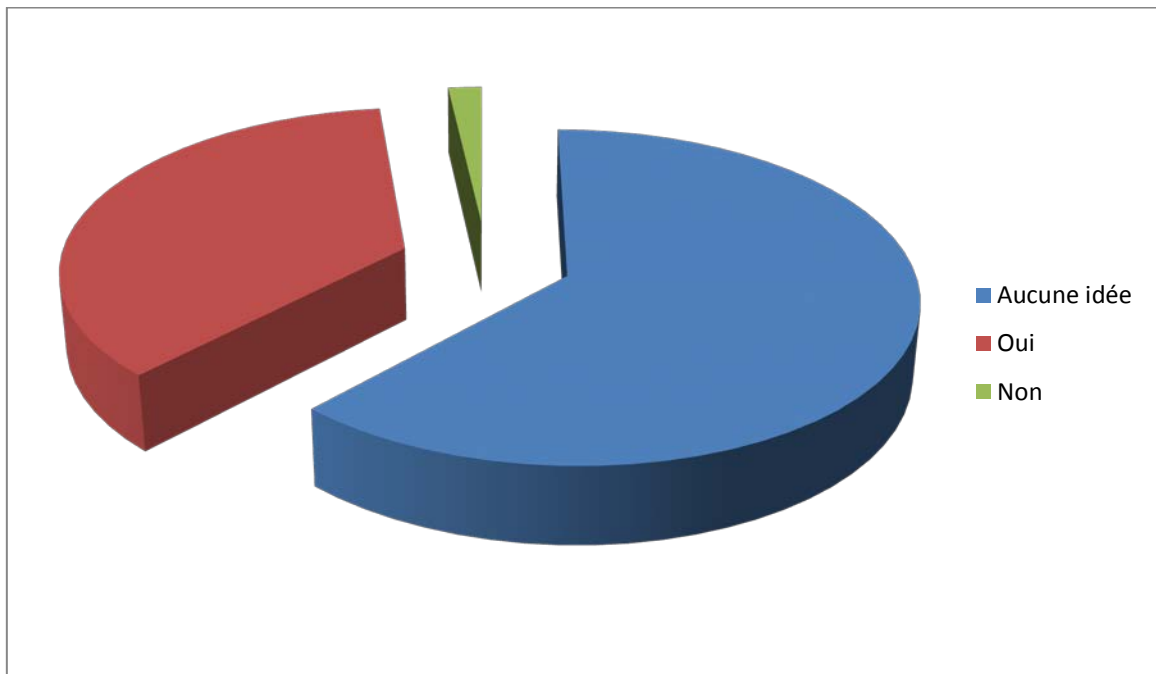
Commentaire Q6 :

À travers ces résultats, nous observons que la plupart des enseignants indiquent qu'ils ne prennent pas l'aspect culturel en considération lorsqu'ils choisissent le support didactique (texte, image, audio...)

L'enquête

Q₇ : Le fait d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant arrive-t-il à acquérir une compétence culturelle ?

Oui Non Au aucune idée



Commentaire Q7

La minorité des enseignants, estiment que le fait d'assembler plusieurs cultures dans un manuel, l'apprenant arrive toujours à acquérir une compétence culturelle. Tandis que la majorité d'entre eux n'ont aucune idée si leurs apprenants sont entrain d'acquérir une autre compétence en parallèle avec la compétence linguistique ou non. Le reste des enseignants affirment que leurs apprenants n'arrivent pas à acquérir la compétence culturelle à cause de la pluralité culturelle qui existe dans le manuel.

5- Interprétation des résultats

Pour la plupart des enquêtés, la culture garde une place non dominante dans la classe de langue. Pour eux la langue et la culture sont dissociable et qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture, leur but est de favoriser la compétence linguistique par apport à la compétence culturelle, ainsi donc la priorité est toujours donner à l'aspect linguistique. Au niveau des supports utilisés dans l'enseignement de la langue étrangère, les enseignants n'accordent presque aucune importance à l'aspect culturel.

6- Synthèse :

À partir de cette analyse faite sur le questionnaire destiné aux enseignants de moyen, nous confirmons notre première hypothèse selon laquelle le côté culturel n'est pas abordé et n'est pas pris en charge dans les pratiques de classe par les enseignants.

Ainsi les réponses obtenues dans ce dernier, affirment qu'en classe de FLE l'enseignement de la grammaire, la conjugaison et le vocabulaire, a la part de lion par rapport à celui de la compétence culturelle. C'est-à-dire la priorité est au volet linguistique par apport au culturel qui est marginalisé.

D'une manière plus générale, la majorité des enseignants ne reconnaissent plus l'importance d'insister sur l'aspect culturel et ne valorisent pas ses effets sur la totalité du processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Donc nous sommes au bord d'affirmer que l'aspect culturel de la langue doit être à l'égalité de l'aspect linguistique ; c'est-à-dire faire acquérir aux apprenants à la fois une compétence linguistique et un savoir culturel.

Noël en France



Noël est une fête très familiale en France. On y associe les bons repas, les bougies et les feux de cheminée. Il est bien agréable, le soir quand il fait noir, de se retrouver autour du feu et de se raconter des histoires. Une histoire de Noël bien connue est celle du Casse-noisette.

Les semaines qui précèdent Noël sont occupées par les préparatifs. On se procure un arbre de Noël, un sapin, que l'on installe dans la maison. Le sapin est décoré de nombreuses boules de Noël colorées et brillantes ainsi que de guirlandes lumineuses qui clignotent. Certains aiment soigner les décorations et ajoutent de petits anges. Parfois, on décore aussi sa porte en y accrochant une couronne de Noël.

Un élément important de la préparation est le calendrier de l'Avent. Il permet de patienter jusqu'au jour tant attendu. Chaque jour à partir du premier décembre, on ouvre une petite porte et découvre un chocolat, un petit mot, un joli dessin...

Le soir de Noël a lieu le grand repas de Noël. La table est couverte de délicieux mets. Foie gras, dinde aux marrons, huîtres, bûche de Noël, noix, figues et chocolats font partie du menu. Le repas peut durer plusieurs heures et se terminer au milieu de la nuit.

Les enfants attendent avec impatience les cadeaux que le père Noël a fabriqués lui-même, aidé de ses lutins. Les enfants laissent parfois une carte de Noël avec un gentil mot et une tasse de café ou des biscuits sur le rebord d'une fenêtre : le père Noël peut ainsi reprendre des forces et continuer son voyage. Il a en effet un long voyage à faire la nuit de Noël. Dans son traîneau tiré par les rennes, il vole dans les airs. Il s'arrête à chaque maison où vit un enfant et passe par la cheminée pour déposer les cadeaux. En France, le père Noël passe pendant la nuit. On dit qu'il ne repasse jamais par les maisons où il a été surpris par les enfants. Pour cette raison, les enfants doivent bien dormir et essayer de se réveiller tard.

Quand tout le monde est réveillé, on se rassemble autour du sapin pour déballer les cadeaux tous ensemble.

Questionnaire

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire, pour l'obtention d'un diplôme de Master 2 en langue Française (Option : didactique des langues étrangères). Nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous bien prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Age :

Sexe : Femme Homme

Expérience de :

Diplôme obtenu en langue Français et option :.....

1- En tant qu'enseignant de Français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels de cette langue étrangère à vos apprenants ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

2- A votre avis quel est l'espace réservé à la culture dans le manuel scolaire de 2AM ?

Importante Faible Normal

3- Selon votre expérience, quels sont les moyens nécessaires pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

.....
.....
.....

4- Pensez-vous qu'il est possible d'apprendre une langue sans le recours à sa culture ?

Oui Non

5- Dans vos pratiques en classe insistez-vous sur :

L'aspect linguistique L'aspect culturel

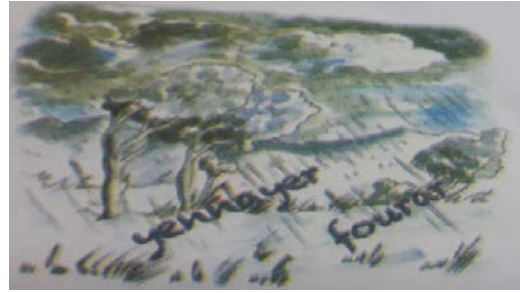
6- Lorsque vous choisissez un support didactique (Texte, Vidéo, Séquence sonore, etc.) prenez-vous l'aspect culturel en considération ?

Oui Non

7- Le fait d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant arrive-t-il à acquérir une compétence culturelle ?

Oui Non Au aucune idée

Yennayer et la vieille bergère



Il était une fois, au temps où les animaux et les végétaux parlaient, une vieille bergère qui gardait ses chèvres près d'un immense caroubier.

Alors que le jour déclinait, la bergère s'adressa au premier mois de l'année :

« Yennayer, te voilà dans ton dernier jour et tu n'as pas causé un seul frisson ! Pas de tempête, pas de gel, pas de neige, pas de froid... »

Yennayer, qui entend tout ce qui se dit durant son mois, fut blessé par tant d'ingratitude. Il avait décidé de ne pas souffler le froid pour permettre aux animaux frileux de sortir brouter l'herbe.

Alors Yennayer, notre mois de janvier décida de se venger. Sa trentaine terminée, il alla emprunter un jour à Fourar, le mois de février ! A l'époque, les mois et les jours s'interpellaient avec des poèmes !

« Frère Fourar l'ami des carnassiers

De ta trentaine, prête-moi un jour

Une bergère mal élevée m'a manqué de respect !

Je m'en vais de ce pas la corriger

Pour ce faire, j'ai besoin d'un jour ! »

Fourar donna gracieusement un jour de sa trentaine à Yennayer !

Ainsi, il perdit une journée et se retrouva avec vingt-neuf jours. Yennayer en gagna une pour avoir trente et un jours ! Il fait un froid de canard. Il a plu, il a neigé, la contrée fut gelée. Yennayer eut sa revanche.

Nous savons aujourd'hui pourquoi le dernier jour de Yennayer est terriblement frais !

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Les apprenants en classe de langue sont appelés à intérioriser un savoir qui leurs permet de répondre correctement lors de l'évaluation scolaire, mais ils sont appelés davantage à s'approprier un savoir-faire et un savoir-être qui leurs permet d'agir dans un monde de plus en plus métissé.

En effet, le plus important ce n'est pas seulement que l'élève maîtrise la langue, mais d'abord et surtout qu'il soit capable de se comporter convenablement dans les différents contextes qui sont en principe différents à sa culture et même de s'orienter dans les pratiques culturelles en France, même s'il ne vient jamais dans le pays.

Ce qui nous a attiré pour traiter ce sujet c'est le constat du peu de place accordée à la compétence culturelle au sein de classe de langue et dans le manuel scolaire de deuxième année moyenne. Constat à la lumière duquel nous avons émis un questionnement.

Notre objectif était de réfléchir à la représentation de l'autre dans le manuel scolaire de la 2AM. Après avoir lancé le cadre théorique de notre recherche, nous avons procédé à une enquête qu'on a faite à l'aide d'un questionnaire. Finalement nous sommes passés à l'analyse d'un texte qu'on a proposé comme support didactique, ensuite à l'analyse d'un texte proposé aux apprenants de 2AM dans leur manuel scolaire.

Notre étude était conçue pour permettre de voir s'il y avait vraiment une ouverture sur la culture de l'autre ou non. Cela a entraîné nécessairement une réflexion sur la place accordée à la compétence culturelle et sur les différentes représentations que nous donnons à l'autre dans le manuel scolaire.

Après avoir analysé le manuel, nous pouvons confirmer que la représentation de la culture de l'autre n'est pas vraiment prise en considération. L'accent est mis considérablement sur la culture de l'apprenant algérien qui est l'un des objectifs de l'éducation nationale. Ce qui est remarquable aussi est que la culture de l'autre et du français en particulier, est reléguée au second plan.

La préoccupation majeure des concepteurs est la compétence linguistique, quant à la compétence culturelle, elle est le dernier de leurs soucis. Donc, les concepteurs et les inspecteurs ont dissocié la langue de sa culture.

Au terme de cette étude, nous avons pu relever les remarques suivantes :

Les différentes activités pédagogiques telles qu'elles sont proposées dans le manuel et telles qu'elles sont pratiquées en classe ne permettent pas aux deux partenaires (enseignant/apprenant) de s'intéresser aux aspects culturels de la langue française.

L'objectif culturel ne fait l'objet d'aucune évaluation, c'est la raison pour laquelle les enseignants concentrent leurs efforts sur les éléments sur lesquels seront évalués les apprenants, à savoir, les éléments linguistiques.

L'enseignant ne joue pas son rôle de médiateur culturel. Même s'il veut le faire le temps accordé aux activités ne le permet pas.

Finalement, On peut maintenant affirmer que l'enseignement actuel de la langue française a plusieurs lacunes. Le culturel dans la classe de langue presque n'existe pas ou bien se fait d'une manière qui n'aide pas l'apprenant à apprendre comment se comporter

Conclusion générale

dans des différents contextes. Les enseignants sont appelés à prouver leurs savoir-faire, en utilisant tout ce qu'il peut pour développer la compétence culturelle chez leurs apprenants.

Les concepteurs des manuels de leur côté sont appelés à concevoir des manuels scolaires adéquats et conformes aux attentes et aux aspirations de nos apprenants.

Il nous semble que tous les chercheurs, didacticiens, pédagogues doivent fournir des efforts afin d'amener l'apprenant à s'ouvrir sur l'autre tout en gardant son identité dans les valeurs de l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité.

Références bibliographiques

Dictionnaire :

- CUQ J.P. Dictionnaire de DIDACTIQUE DU FRANÇAIS, éd. Jean Pencreac'h, Paris, 2003, p.17
- Dictionnaire encyclopédique LAROUSSE. France, 1984. p.703.
- Dictionnaire le ROBERT, Paris, 1999. P.723.
- Larousse, dictionnaire de l'éducation ,1988

Œuvre et revue :

- AFS Orientation Handbook, New York: AFS Intercultural Programmers Inc. Vol 4 page 14, 1.
- Cadre européen commun de référence pour les langues.
- D'HAINAULT.L (Professeur à l'Université de l'État à Mons, Belgique (dans les années 1980). Expert auprès de l'Unesco (en 1989)), « Des fins aux objectifs », Labor-Nathan, 1983, p.28
- Extraits du chapitre IV: «**Culture, civilisation et idéologie**», de GUY ROCHER, Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV. pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH Itée, 1992, troisième édition.
- FERDINAND DE SAUSSURE: LANGAGE, LANGUE, PAROLE
- FERREOL & JUCQUOIS, Approche interculturelles en éducation, étude comparative internationale. Institut national de recherche pédagogique, 2007, p.11.
- Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, Chap. I, art. 2.
- Manuel Scolaire de deuxième année moyenne (2018-2019).
- MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE COMMISSION NATIONALE DES PROGRAMMES.
- Primitive Culture *de* 1871.
- Vulgate
- Zarate, G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., Penz, H. 2003. Médiation culturelle et didactique des langues. Strasbourg : Edition du Conseil de l'Europe.

Mémoires :

- L'impact du manuel scolaire dans l'acquisition de la Compétence culturelle -Cas des élèves de la 4ème année moyenne –TEBESSA.
- Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne.

Sitographie :

- Le texte : Noël est disponible sur : <https://français.lingolia.com>
- L'image qui représente le model de l'iceberg est disponible sur le site:
https://wikiagile.cesi.fr/index.php?title=Le_Mod%C3%A8le_de_l%27Iceberg_Culturel_de_Hall

CHAPITRE 01 :
Cadre théorique

CHAPITRE02 :

L'apprentissage de Français par le
manuel scolaire.

CHAPITRE 01 :

L'enquête

CHAPITRE02 :

Le texte comme support didactique

PREMIÈRE PARTIE

DEUXIÈME PARTIE

ANNEXE

BIBLIOGRAPHIE

INTRODUCTION GÉNÉRALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

Le modèle de l'Iceberg culturel de Hall

